

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Campus Norte - Centro Asociado de Cantabria
C/ Alta 82 - 39008 Santander - Tel. 942 27 79 75
www.unedcantabria.org - info@santander.uned.es



BIPA 22 - 2011

Horario - Verano 2011



Del 16 de JUNIO al 31 de AGOSTO:
De lunes a viernes, laborables, de 9:00 a 14:00 h.

XXII EDICIÓN 2011 | CURSOS DE VERANO

VERANO UNED: INTERCOMPRENSIÓN LINGÜÍSTICA

Sonia Sanz Sancho
UNED Cantabria

Araceli Gómez, Vicerrectora Adjunta de Estudiantes y Coordinadora del Programa de Centros Penitenciarios de la UNED dirige el Curso de Verano **Intercomprensión lingüística e interculturalidad: ¿cómo comprender varias lenguas?, a desarrollarse en el Centro Penitenciario de El Dueso.**



Este curso tiene asignados 1 crédito ECTS, 2 de Libre Configuración y 2 créditos del Ministerio de Educación y su Directora, Araceli Gómez, es Profesora de de Filología Francesa en la UNED, Doctora en Filología Francesa por la Universidad de Salamanca donde obtuvo el Premio Extraordinario de Doctorado. Además, ha impartido docencia en la Universidad de Salamanca, la Université de Paris 13 y la Universidad Pablo de Olavide. Actualmente es profesora del Departamento de Filología Francesa de la UNED; entre sus líneas de investigación están la Lexicología y la Semántica Francesas y la Intercomprensión de Lenguas Románicas. Asimismo, ha realizado estancias de investigación en la Universidad de Paris 7, Universidad de Paris 13, la Universidad de Montréal (Canadá) y la Universidad de Nancy (Francia)... Y quién mejor que ella para hablarnos sobre el Curso que **comienza el día 30 de junio en el Centro Penitenciario de El Dueso** (ver foto), en la localidad cántabra de Santoña.

¿Por qué impartir un curso en El Dueso con la Lengua como protagonista? Como Coordinadora del Programa de Centros Penitenciarios tenía un gran interés en conocer el funcionamiento del Centro Penitenciario de El Dueso, los alumnos, el nivel lingüístico de los internos y la interculturalidad que en todo centro penitenciario existe y que se plasma en un comportamiento determinado. Del mismo modo que los internos se matriculan en la Uned de carreras universitarias, reciben clases de conducir, tienen diversos talleres, deportes, etc... que les mantienen con una formación consolidada, considero necesario el aprendizaje de idiomas con un fin también de reinserción.



¿Cuáles son los objetivos que se persiguen con el curso? En este curso nuestro principal objetivo, como el título del mismo indica, es cómo comprender varias lenguas a la vez. En nuestro caso, las lenguas románicas: portugués, francés, italiano y español. Los alumnos no son, en algunos casos, conscientes del bagaje lingüístico que tienen, y que está ahí, latente, a la espera de ser puesto a disposición de una comunidad, plurilingüe o no. El contacto de los internos de lengua



española con los internos que hablan otras lenguas se da no sólo a nivel lingüístico sino a nivel intercultural. Otro objetivo es darles a conocer las capacidades que tienen para el aprendizaje de varias lenguas a partir de una que ya conocen. Por ejemplo: pueden pasar de una lengua a otra o varias a partir de un texto dado, pueden comprender la cultura de un país a través de la publicidad, de imágenes, de las noticias. Y por decir el último de los objetivos, o el primero, es la inserción, una inserción que viene dada a través de la LENGUA. La intercomprensión entre lenguas es internacional, no olvidemos que somos europeos dentro y fuera de un centro penitenciario.

Es un curso que admite la matriculación a estudiantes externos de la UNED, ¿por qué? Si justamente abogamos por la diversidad lingüística y cultural es necesario que los internos compartan esta pluralidad con los alumnos de fuera y viceversa, que exista una simbiosis entre el mundo de fuera y el mundo de dentro. Soy partidaria de que los cursos de verano, como se vienen haciendo hasta ahora, se nutran en ambas direcciones. Es lo que llamo un “curso de fusión”, de mezcla de diferentes lenguas, culturas, donde los ingredientes fundamentales son los alumnos, internos y externos, que motivan la creatividad sorpendiéndonos a todos.

Los interesados en asistir al curso, ¿qué han de hacer para poder acceder al penal, situado en Santoña? Toda persona que esté matriculada en este Curso de Verano y que sea externa ha realizado previamente los pasos necesarios, es decir, no sólo ha hecho los trámites de matriculación sino que ha tenido que facilitar la media filiación (DNI, datos personales...) al Centro Asociado de Cantabria, quien a su vez ha gestionado junto al Centro Penitenciario de El Dueso los permisos de acceso al mismo. Existe una labor fundamental entre el Centro Asociado de Cantabria y el Centro Penitenciario, y esta participación conjunta es lo que hace posible que el curso se desarrolle en las mejores condiciones. Para nosotros es de agradecer todo el esfuerzo que se lleva a cabo entre ambas partes.

Los ponentes proceden de diversas Universidades, será mayor así la intercomprensión lingüística y la interculturalidad... dada también la pluralidad de lenguas y culturas en el Centro Penitenciario, ¿qué ha sido lo que mayor dificultad ha planteado al realizar el programa del curso? Efectivamente los ponentes, en este caso las ponentes, procedemos de diferentes universidades españolas, siendo una de ellas de una universidad extranjera. No sólo ya existe diversidad en cuanto a la procedencia sino diversidad en cuanto al origen. Las ponentes somos de nacionalidad española, francesa, italiana y portuguesa, por lo tanto, creo sinceramente que somos en sí mismas un prototipo de intercomprensión lingüística, donde cada una podemos hablar nuestra lengua, como decía Umberto Eco, y comprendernos. Por lo tanto, podemos llevar muy bien la práctica de la intercomprensión al Centro de El Dueso.

La mayor dificultad a la hora de confeccionar el programa del curso fue el saber que las ponentes podíamos hacerlo en unas fechas harto complicadas para los docentes universitarios (final de curso, reuniones, exámenes, notas, etc...) y también concentrar las ponencias en los días y horas en función también del medio penitenciario. Una vez que desde la dirección del Centro Penitenciario y del Centro Asociado se me dio el visto bueno empecé a trabajar por unificar la teoría y la práctica.

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Campus Norte - Centro Asociado de Cantabria
C/ Alta 82 - 39008 Santander - Tel. 942 27 79 75
www.unedcantabria.org - info@santander.uned.es



BIPA 22 - 2011

Todas las ponentes me han transmitido su deseo de impartir este curso desde el primer momento de mi propuesta. Formamos parte de una Red Europea en Intercomprensión con 27 países y es la primera vez que un curso en intercomprensión se lleva a cabo en un centro penitenciario y, sin duda alguna, tendrá una difusión a nivel internacional.

Como Directora del Curso, ¿qué destacaría del mismo? Como Directora destaco la importancia de realizar un curso sobre varias lenguas en un espacio físico y social como es un centro penitenciario, donde la vía de comunicación es necesaria entre los internos, los funcionarios, los psicólogos, la familia, los maestros, los tutores... Qué difícil ha de ser esta comunicación en el caso de internos de otros países que desconocen nuestra lengua. Por ello queremos facilitar esta posible incomunicación, que no sea una lengua el motivo de incomunicación. Por ello destaco una comunicación de contacto plurilingüe y por ello destaco a su vez, unas sesiones donde podremos en primer lugar saber qué es la intercomprensión lingüística, cómo existen plataformas de aprendizaje de varias lenguas y cómo explotar este aprendizaje, mediante vídeos, noticias, textos, publicidad, etc... Sin duda alguna considero que tenemos que ir encaminados hacia una educación plurilingüe, como cierra nuestro Curso de Verano, porque somos plurales y vivimos en un mundo plural■



Playa de Berria, 14
Santoña - Cantabria
Tel.: 942 661 238
reservas@hoteljuandelacosa.com

**JUAN
de la
COSA**
HOTEL & RESTAURANTE



Hotel Central
www.elcentral.com
Calle del General Mola, 5
39004 Santander
942 222 400



**HOTELES
SILKEN**

<http://www.hoteles-silken.com/hotel-rio-santander/>
<http://www.hoteles-silken.com/hotel-coliseum-santander/>

COLISEUM
Plaza Remedios, 1
Santander 39001
Cantabria
T.: 942 318 081

RIO
Avda. Reina Victoria, 153
Santander 39005
Cantabria
T.: 942 274 300